

彩色世界童话金典

睡美人卷

聪明的小女孩

CONG MING DE XIAO NU HAI



接力出版社



聪明的小女孩

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

聪明的小女孩

小金鸟

农夫和蛇



接力出版社
Publishing House



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieli Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China

All rights reserved
本书中文简体字版

由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版

未经版权所有及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话金典·睡美人卷·4.聪明的小女孩/苏真主编;意大利达米出版社
编著—南宁:接力出版社,2001.5
ISBN 7-80631-839-9

I.彩… II.①苏…②意… III.童话-作品集-世界 IV.I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第22483号



编译\于庭古 丽 白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹文 杨章玉
杨向荣 招刚 陈堂安 柯尊文 顾应俊 朗丽莉
葛芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲 (按姓氏笔画为序)
绘画\Tony Wolf, Piero Cattaneo, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella
责任编辑\黄俭 张美爱 乔岚
装帧设计\米克威 招刚

出版发行\接力出版社

出版策划\北京银河文化信息咨询公司

经销\新华书店

制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷\人民美术印刷厂

开本\889×1194 1/32

印张\1

版次\2001年5月南宁第1版

印次\2001年5月北京第1次

版权登记号\桂图登字 20-2001-047号

定价\18.80元(全4册) 4.70元(每册)

汉语拼音声母韵母表

shēng mǔ biǎo 声母表	b 玻 bō 波	p 坡 pō 坡	m 摸 mō 摸	f 佛 fú 飞	d 得 dú 读
t 特 tào 逃	n 泥 ní 泥	l 勒 lè 乐	g 哥 gē 歌	k 科 kē 渴	h 喝 hē 喝
j 基 jī 鸡	q 欺 qī 欺	x 希 xī 吸	zh 知 zhī 知	ch 蚩 chī 吃	sh 诗 shī 狮
r 日 rì 日	z 资 zī 资	c 雌 cí 瓷	s 思 sī 思	shēng diào fú hào 声调符号 阴平 阳平 上声 去声 声调符号标在音节的主要母音上，轻声不标，例如： māma māmā 妈妈 māmā māmā (阴平) (阳平) (上声) (去声) (轻声)	
yùn mǔ biǎo 韵母表	a 啊 ā 啊	o 喔 ō 喔	e 鹅 é 鹅	ai 哀 āi 哀	ei 欸 ēi 欸
ao 熬 āo 熬	ou 欧 ōu 欧	an 安 ān 安	en 恩 ēn 恩	ang 昂 āng 昂	eng 亨的韵母 kēng 坑
ong 翁的韵母 hóng 虹	i 衣 yī 衣	ia 呀 yá 牙	ie 耶 yè 叶	iao 腰 yāo 药	iou 忧 yōu 忧
ian 烟 yān 烟	in 因 yīn 音	iang 央 yāng 羊	ing 英 yīng 鹰	iang 雍 yāng 雍	u 乌 wū 污
ua 蛙 wā 蛙	uo 窝 wō 窝	uai 歪 wāi 歪	uei 威 wēi 危	uan 弯 wān 弯	uen 温 wēn 温
uang 汪 wāng 王	ueng 翁 lǎo wēng 老翁	ü 迂 yū 鱼	üe 约 yuē 月	üan 冤 yuàn 猿	ün 晕 yūn 晕

汉语拼音可以给汉字注音和拼写普通话语音，便于帮助识字，统一读音，改进语文教学，推广普通话等。汉语拼音采用 26 个拉丁字母，在字母表里规定顺序和名称，在声母表和韵母表里规定拼法，另有声调符号和隔音符号的规定。



阿拉丁卷



拇指姑娘卷



小红帽卷



水手辛伯达卷

睡美人卷



聪明的小女孩

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

聪明的小女孩

小金鸟

农夫和蛇



接力出版社
Publishing House



Copyright©2001 Dam Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieji Publishing House
Chinese Edition©2001 Moky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China
All rights reserved
本书中文简体字版

由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有方及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话乐园·迪士尼系列·4 迪斯尼小英雄/邓琳主编;意大利达米出版社
编著. —南宁:接力出版社, 2001.5
ISBN 7-305-0439-9

I. ①彩… II. ①邓… III. ①图画画—作品集—世界—汉语

中国图书馆书号 CIP 数据核字 (2001) 第 22483 号



编译: 于庭 古丽 白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹文 杨金玉
杨向荣 招刚 陈堂安 柯尊文 赖应俊 朗丽荷
葛芳 段西宁 蔡曙光 戴迪玲 (世纪民艺画坊译)
绘画: Tony Wolf, Piero Cattaneo, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella
责任编辑: 黄伦 张美发 乔崑
装帧设计: 米克威 招刚

出版发行: 接力出版社
出版策划: 北京银河文化信息咨询公司
经销: 新华书店

制版: 北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷: 人民美术印刷厂

开本: 889 × 1194 1/32

印张: 11

版次: 2001 年 5 月南宁第 1 版

印次: 2001 年 5 月北京第 1 次

版权登记号: 桂图登字 20-2001-047 号

定价: (18.80 元) 全 4 册) 4.70 元(每册)

聪明的小女孩

俄罗斯童话

许

jiǔ yǐ qián zài liáo kuò de é luó sī dà cǎo yuán shàng yǒu
久以前，在辽阔的俄罗斯大草原上有
yí gè xiǎo cūn zhuāng cūn lǐ jī hū měi gè rén dōu kào
一个小村庄。村里几乎每个人都靠
yǎng mǎ wéi shēng měi nián shí yuè zài dà zhèn shàng dōu yào jǔ bàn
养马为生。每年十月，在大镇上都要举办
yí cì hěn dà de shēng chù mǎi mài jí huì
一次很大的牲畜买卖集会。

cūn zhuāng lǐ shēng huó zhe liǎng xiāng dì tā men yí gè hěn
村庄里生活着两兄弟，他们一个很
qióng líng yí gè què hěn fù yǒu zhè tiān tā men liǎ yì qǐ
穷，另一个却很富有。这天，他们俩一起
qù gǎn jí fù gē ge wǎ xī lǐ qí zhe yí pī hēi sè de gōng
去赶集。富哥哥瓦西里骑着一匹黑色的公
mǎ qióng dì dì yī fán qí zhe yí pī zōng sè de mǔ mǎ
马，穷弟弟伊凡骑着一匹棕色的母马。

tiān hēi shí gē lǒ zài yí jiā lǚ guǎn xiē le xià lái
天黑时，哥俩在一家旅馆歇了下来。

dì èr tiān fù gē ge xǐng de zǎo jiù ná le yí xiē cǎo
第二天，富哥哥醒得早，就拿了一些草
qù wèi tā de mǎ tā yì wài de fā xiàn wài miàn jìng rán zhàn zhe
去喂他的马。他意外地发现外面竟然站着



sān pǐ mǎ tā dà chī yī jīng mǎ shàng jiù qù bǎ zhè jiàn guài
三匹马，他大吃一惊，马上去把这件怪
shì gào su le qióng dì dì
事告诉了穷弟弟。

zhè shì zěn me huí shì ne yuán lái xīn mào chū de nà
这是怎么回事呢？原来，新冒出的那
pǐ xiǎo mǎ jù shì zōng sè mǔ mǎ zuó wǎn shēng xià lái de
匹小马驹，是棕色母马昨晚生下来的。

xiǎo mǎ jù hěn kuài jiù yǒu lì liang zhàn qǐ lái le chī guò
小马驹很快就有力气站起来了，吃过
mā ma de nǎi zhī hòu xiǎo mǎ jù yáo yáo huàng huàng de shì zhe zǒu
妈妈的奶汁后，小马驹摇摇晃晃地试着走
le jǐ bù nà pǐ gōng mǎ huān jiào yì
了几步。那匹公马欢叫一

shēng biǎo shì huān yíng xiōng dì liǎ zuì
声表示欢迎。兄弟俩最
chū kàn dào xiǎo mǎ jù shí tā zhèng hǎo
初看到小马驹时，它正好
zhàn zài gōng mǎ páng biān
站在公马旁边。

tā shì wǒ de fù gē ge
“它是我的！”富哥哥
duì qióng dì dì dà shēng de shuō dào nà
对穷弟弟大声地说道，“那
shì wǒ de gōng mǎ shēng de xiǎo jū
是我的公马生的小驹。”

qióng dì dì yī fán bù jīn dà xiào
穷弟弟伊凡不禁大笑
qǐ lái
起来：

shuí tīng shuō guò gōng mǎ shēng mǎ
“谁听说过公马生马
jū de tā yí dìng shì wǒ de mǔ mǎ
驹的？它一定是我的母马
shēng de
生的。”

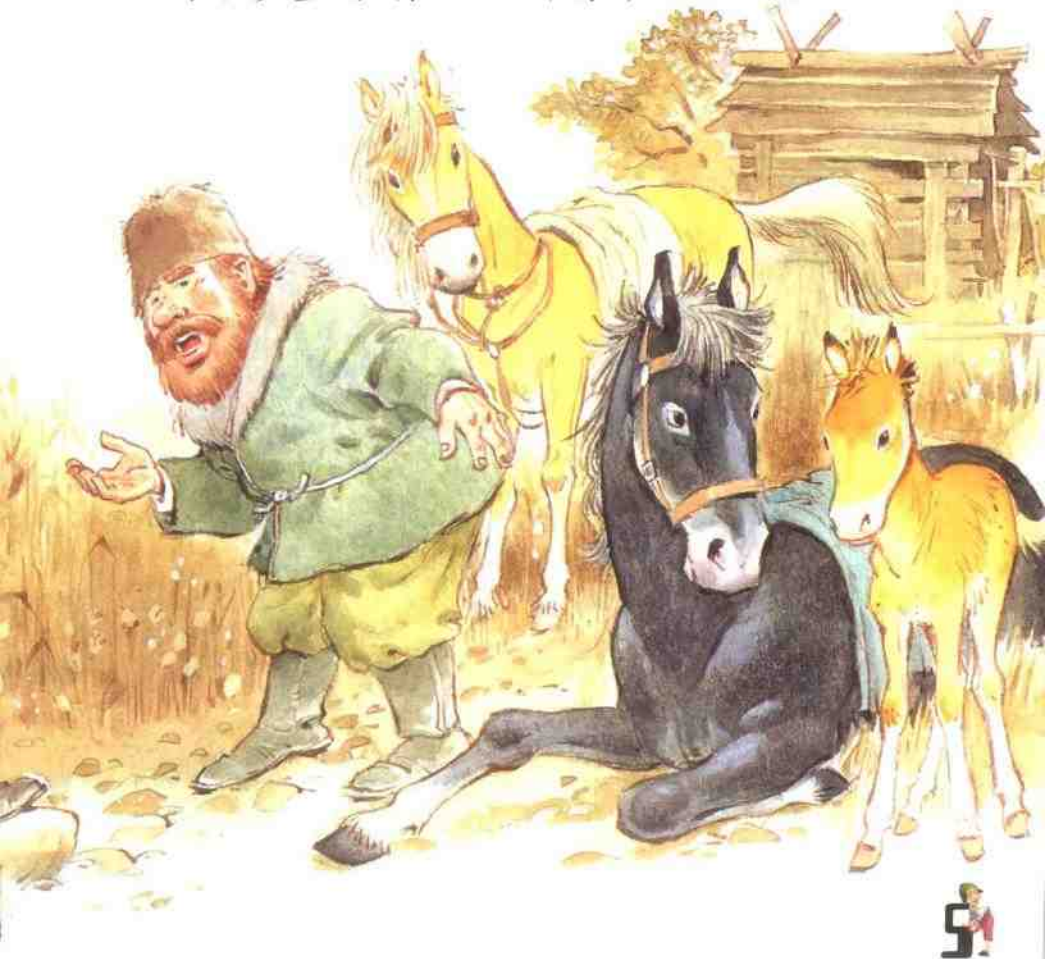
bù bú duì yīn wèi tā zhàn
“不，不对！因为它站
zài gōng mǎ páng biān suǒ yǐ tā shì gōng
在公马旁边，所以它是公



mǎ de xiǎo jū suǒ yǐ tā jiù shì wǒ de
马的小驹，所以它就是我的！”

xiōng dì liǎo kāi shǐ chǎo qǐ lái hòu lái tā men jué dìng dào
兄弟俩开始吵起来，后来他们决定到
chéng lǐ ràng fǎ guān pàn jué zhè jiàn shì
城里让法官判决这件事。

tā men yì lù zhēng lái zhēng qù de lái dào fǎ yuàn suǒ zài de
他们一路争来争去地来到法院所在的
dà guǎng chǎng tā men bù zhī dào nà tiān shì gè tè shū de rì
大广场。他们不知道那天是个特殊的日子，
zhèng hǎo shì yì nián yí dù shā huáng qīn zì zhī fǎ pàn àn de
正好是一年一度沙皇亲自执法判案的日子，
rì zi shā huáng qīn zì jiē jiàn suǒ yǒu lái gào zhuàng de rén
沙皇亲自接见所有来告状的人。



xiōng dì liǎo bèi chuán huàn dào shā huáng miàn qián tā men bǎ gè
兄弟俩被传唤到沙皇面前，他们把各
zì de yì jiàn quán jiǎng chū lái le
自的意见全讲出来了。

dāng rán shā huáng xīn lǐ hěn qīng chǔ shuí shì zhè pǐ xiǎo mǎ
当然，沙皇心里很清楚谁是这匹小马
jū de zhǔ rén tā zhèng zhǔn bèi yào pàn gěi nà ge qióng dì dì
驹的主人。他正准备要判给那个穷弟弟，
hū rán yī fàn fàn qǐ le nà zhǒng dǎo méi de zhǎ yǎn bìng
忽然伊凡犯起了那种倒霉的眨眼病。

shā huáng shí fēn nǎo huǒ wù rèn wéi yí gè xià jiàn de nóng
沙皇十分恼火，误认为一个下贱的农
mín jǐng gǎn zhè yàng duì tā biǎo shì qīn nǐ jué dìng chéng fá yī fán
民竟敢这样对他表示亲昵，决定惩罚伊凡
zhè zhǒng bù jīng de xíng wéi
这种不敬的行为。

tīng wán shuāng fāng jiǎng shù jīng guò
听完双方讲述经过

zhī hòu shā huáng shuō bù kě néng
之后，沙皇说，不可能

quē qiè de shuō shuí shì xiǎo mǎ jū
确切地说谁是小马驹

de hé fǎ zhǔ rén
的合法主人。

shā huáng zhèng zài kāi wán
沙皇正在开玩

xiào de xìng tóu shàng zài jiā
笑的兴头上，再加

shàng tā xǐ huān chū mí yǔ hé
上他喜欢出谜语和

cāi mí yǔ yú shì tā xuān bù
猜谜语，于是他宣布：

wǒ jué dìng bù liǎo yīng
“我决定不了应

gāi bǎ mǎ jū pàn gěi shuí
该把马驹判给谁，

zhè yàng ba shuí yào jiě chū
这样吧，谁要解出

xià miàn sì gè mí yǔ wǒ
下面四个谜语，我





àn dào jiā hòu tā fā xiàn

谁也帮不了他的忙。

“nǐ wǒ yí dìng yào zhǎo

人帮忙，否则答不出

谜底，马驹就不是我

的了！”

zhè shí tā xiǎng qǐ le yí

个女人，是他的一个

邻居，从前他曾借给

她一枚银币。那是

好久以前的事了，如

果算利息，女邻居现

在应该欠他三枚银币。

dàn shì zhè ge nǚ lín jū shì chū le míng de cōng míng rén

瓦西里便灵机一动，想到向她请教那四个

问题，这样就可以把她欠的债作为付给她

的报酬。

nǚ lín jū hěn kuài jiù xiǎn shì chū tā yǒu duō cōng míng le

她马上提出条件，要把所有的欠债一笔勾

销才能给他答案。





shì jiè shàng pǎo de zuì kuài de dōng xī shì wǒ zhàng fu de
“世界上跑得最快的东西是我丈夫的
mǎ , tā shuō shuí yě bǐ bú guò tā zuì fēi de dōng xī
马，”她说，“谁也比不过它！最肥的东西
shì wǒ yǎng de zhū zhè yàng dà de dòng wù shuí yě méi jiàn guò
是我养的猪，这样大的动物谁也没见过！
zuì ruǎn de dōng xī shì wǒ chuáng shàng de bèi zi yòng é máo zuò
最软的东西是我床上的被子，用鹅毛做
de suǒ yǒu de péng you dōu xiàn mù de bù dá liǎo shì jiè shàng
的，所有的朋友都羡慕得不得了。世界上
zuì zhēn guì de dōng xī shì wǒ nà sān gè yuè de xiǎo zhī zi méi
最珍贵的东西是我那三个月的小侄子，没
yǒu bǐ tā gèng piào liang de xiǎo hái le jiù shì ná chū quán shì jiè
有比他更漂亮的小孩了。就是拿出全世界

suǒ yǒu de jīn zǐ wǒ yě bù yuàn bǎ tā ràng gěi bié rén zhè
所有的金子，我也不愿把他让给别人，这
shuō míng tā shì shì jiè shàng zuì zhēn guì de dōng xī
说明他是世界上最珍贵的东西！”

wǎ xī lǐ fēi cháng huái yí zhè ge nǚ rén de dá àn dào dǐ
瓦西里非常怀疑这个女人的答案到底
duì bú duì dàn tóng shí tā yòu bù dé bú dài shàng zhè xiē dá
对不对。但同时他又不得不带上这些答
àn huí qù jiàn shā huáng tā xiǎng rú guǒ tā dá bù shàng lái jiù
案回去见沙皇。他想如果他答不上来，就
huì zāo dào chéng fá zhè kě yí diǎn méi cuò
会遭到惩罚，这可一点没错。

pín qióng de yī fán shì gè sǐ le lǎo pò de dān shēn hàn
贫穷的伊凡是死了老婆的单身汉，
zhè qī jiān tā huí dào gēn xiǎo nǚ ér yì tóng jū zhù de nà jiān
这期间，他回到跟小女儿一同居住的那间
pò làn wū zǐ lǐ xiǎo gū niang cái qī suì yīn wèi tā jīng cháng
破烂屋子里。小姑娘才七岁，因为他经常
bǎ tā yí gè rén rēng zài jiā lǐ yīn cǐ tā yào bǐ
把她一个人扔在家里，因此她要比
tóng líng de hái zǐ gèng shàn yú sī kǎo ér qiě
同龄的孩子更善于思考，而且
fēi cháng cōng míng
非常聪明。

yī fán gēn zì jǐ de xiōng dì yī
伊凡跟自己的兄弟一
yàng zhī dào kào zì jǐ shì yǒng yuǎn zhǎo
样，知道靠自己永远是找
bú dào dá àn de ér qiě kě
不到答案的。而且，可
lián de qióng dì dì zhǐ dé kào xiǎo nǚ
怜的穷弟弟只得靠小女
ér le
儿了。

xiǎo nǚ hái zuò xià mò xiǎng le
小女孩坐下默想了
piàn kè rán hòu kěn dìng de shuō
片刻，然后肯定地说：

gào su shā huáng shì jiè
“告诉沙皇，世界



shàngpǎo de zuì kuài de dōng xī shì dōng tiān hán lěng de běi fēng zuì
上跑得最快的东西是冬天寒冷的北风。最
féi de dōng xī shì wǒ men tián lǐ de ní tǔ cóng nà lǐ zhǎng chū
肥的东西是我们田里的泥土，从那里长出
de zhuāng jiā yǎng huà zhe rén hé dòng wù zuì ruǎn de dōng xī shì
的庄稼养活人和动物。最软的东西是
xiǎo hái zǐ de fú mō ér zuì zhēn guì de dōng xī shì chéng shí
小孩子的抚摸。而最珍贵的东西是诚实。”

gāi dào xiōng dì liǎo huí qù jiàn shā huáng de rì zi le yǒu
该到兄弟俩回去见沙皇的日子了。有
rén bǎ tā men dài dào shā huáng gēn qián shā huáng hěn hào qí xiǎng
人把他们带到沙皇跟前。沙皇很好奇，想
tīng tīng tā men jiū jīng huì shuō xiē shén me
听听他们究竟会说些什么。

shā huáng duì wǎ xī lǐ shā hū hū de dà àn dà xiào le yí
沙皇对瓦西里傻乎乎的答案大笑了一



tōng jué de zhè ge fù rén zhēn shì gè dà chūn dàn
通，觉得这个富人真是个大蠢蛋。

dàn dāng yī fán bǎ tā de dá àn jiǎng wán hòu shā huáng de
但当伊凡把他的答案讲完后，沙皇的
méi tóu jǐn zhòu qǐ lái zhè ge qióng rén jī zhì de dá àn ràng tā
眉头紧皱起来。这个穷人机智的答案让他
zuò lì bù ān tè bié shì zuì hòu yí gè shuō chéng shí shì shì
坐立不安，特别是最后一个，说诚实是世
jiè shàng zuì zhēn guì de dōng xī
界上最珍贵的东西。

shā huáng xīn lǐ fēi cháng qīng chǔ tā zài duì
沙皇心里非常清楚，他在对
dài zhè ge qióng rén shí jiù hěn bù chéng shí yīn wèi
待这个穷人时就很不诚实，因为
shì tā kòu lú le zhè ge rén yīng gāi dé dào de dōng
是他扣留了这个人应该得到的东
xī dàn tā bù kě néng dāng zhe zì jǐ dà chén de
西。但他不可能当着自己大臣的
miàn chéng rèn suǒ yǐ tā yòu shēng qì de wèn dào
面承认，所以他又生气地问道：

zhè xiē dá àn shì shuí jiāo gěi nǐ de
“这些答案是谁教给你的？”

yī fán duì shā huáng shuō shì tā de xiǎo
伊凡对沙皇说是他的小
nǚ ér
女儿。

shā huáng tīng le réng bù tài gāo xìng
沙皇听了仍不太高兴
de shuō
地说：

yǒu zhè yàng yí gè cōng míng de nǚ
“有这样一个聪明的女
ér nǐ yīng gāi dé dào jiǎng shāng cái duì
儿，你应该得到奖赏才对。

jiǎng nǐ nà pǐ xiǎo mǎ jù zài jiā yī
奖你那匹小马驹，再加一

bǎi méi yín bì bú guò
百枚银币……不过……

bú guò
不过……”

